

汉法对照
300 POEMES CHINOIS CLASSIQUES
中国古诗词三百首
(下册)

Traduction de
Xu Yuan Zhong

许渊冲 译
照 君 注音

北 京 大 学 出 版 社
Editions de l'Université de Pékin

图书在版编目(CIP)数据

中国古诗词三百首:汉法对照/许渊冲译.-北京:北京大学出版社,1999.4

ISBN 7-301-03651-5

. 中... . 许... . 法语-对照读物,古体诗-法、汉
. H329.4

书 名:中国古诗词三百首(上下)

著作责任者:许渊冲

责任编辑:严胜男

标准书号:ISBN 7-301-03651-5/ I·0461

出版者:北京大学出版社

地址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电话:出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752032

排版者:北京军峰公司

印刷者:

发行者:北京大学出版社

经销者:新华书店

787×1092毫米 32开本 24.375印张 612千字

1999年4月第一版 1999年4月第一次印刷

定价:38.00元(上下册)

中国古诗词三百首 (下)

五代词、宋诗词、元诗词、明诗、清诗词

牛 希 济
niú xī jì

(161) 生 查 子
shēng zhā z

春 山 烟 欲 收，
chūn shān yān yù shōu

天 淡 星 稀 小。
tiān dàn xīng xī xiǎo

残 月 脸 边 明，
cán yuè liǎn biān míng

别 泪 临 清 晓。
bié lèi lín qīng xiǎo

语 已 多， 情 未 了，
yǔ yǐ duō qíng wèi liǎo

回 首 犹 重 道：
huí shǒu yóu chóng dào

记 得 绿 罗 裙，
jì de lǜ luó qún

处 处 怜 芳 草。
chù chù lián fāng cǎo

(161) LA ROBE DE SOIE VERTE
Sur l 'air de“ La Chanson de l 'aubépine ”

Le brouillard printanier monte sur les collines;
Les astres épars pointillent les cieux .
Ton visage est éclairé par la lune qui décline;
A l 'aube on se dit adieu, les larmes aux yeux .

Le mot ne suffit pas révéler ton cœur ;
Retournant la tête , tu redis toute en pleurs :
“ Si tu aimes ma robe verte de soie pure ,
O nulle part ne mets tes pieds sur la verdure ! ”

顾 赃
gù xiàng

(162) 诉 衷 情
sù zhōng qíng

永 夜 抛 人 何 处 去 ?
yǒng yè pāo rén hé chù qù

绝 来 音。
jué lái yīn

香 阁 掩 , 眉 敛 ,
xiāng gé yǎn méi liǎn

月 将 沉。
yuè jiāng chén

争 忍 不 相 寻 ?
zhēng rěn bù xiāng xún

怨 孤 衾。
yuàn gū qīn

换 我 心 ,
huàn wǒ xīn

为 你 心 ,
wéi nǐ xīn

始 知 相 忆 深。
shǐ zhī xiāng yì shēn

(162) UNE FEMME ABANDONNÉE

Sur l 'air du “ Sentiment intime révélé ”

Abandonnée, je reste .

Où t 'en es-tu allé dans la nuit funeste ?

Je ne sais rien de toi .La porte parfumée

De ma chambre est fermée,

Les sourcils froncés,

Je regarde la lune qui va se coucher .

Comment peux-tu me faire

Autant souffrir sans venir me chercher ?

Que dans le creux du lit je me sens solitaire !

Prends mon cœur dans le tien

Et tu sauras combien

De toi je me souviens !

冯 延 巳
féng yán sì

(163) 鹊 踏 枝
què tà zhī

庭 tíng	院 yuàn	深 shēn	深 shēn	深 shēn	几 jǐ	许？ xǔ
杨 yáng	柳 liǔ	堆 duī	烟， yān			
帘 lián	幕 mù	无 wú	重 chóng	数。 shù		
玉 yù	勒 lè	雕 diāo	鞍 ān	游 yóu	冶 yě	处， chù
楼 lóu	高 gāo	不 bù	见 jiàn	章 zhāng	台 tái	路。 lù
雨 yǔ	横 héng	风 fēng	狂 kuáng	三 sān	月 yuè	暮， mù
门 mén	掩 yǎn	黄 huáng	昏， hūn			
无 wú	计 jì	留 liú	春 chūn	住。 zhù		
泪 lèi	眼 yǎn	问 wèn	花 huā	花 huā	不 bù	语， yǔ
乱 luàn	红 hóng	飞 fēi	过 guò	秋 qiū	千 qiān	去。 qù

(163) UNE FEMME ABANDONNÉE

Sur l'air de “ La Pie sur une branche ”

Quelle est la profondeur de la cour
Cachée par les saules l'entour
Et par l'épaisseur des voilages,
Où, la bride en main, mon galant volage
Est allé au rendez-vous d'amour ?
Je ne peux voir ses traces de ma haute tour .

Tard au troisième mois, la tempête est violente;
Ma porte est fermée la nuit tombante .
Mais comment retenir la saison fleurissante ?
Les yeux pleins de larmes, je parle aux fleurettes,
Muettes,
Elles volent au-delà de l'escarpolette .

冯 延 巳
féng yán sì

(164) 谒 金 门
yè jīn mén

风 乍 起，
fēng zhà q
吹 皱 一 池 春 水。
chuī zhòu yī chí chūn shu
闲 引 鸳 鸯 香 径 里，
xián y n yuān yāng xiāng jìng l
手 红 杏 蕊。
sh u ruó hóng xìng ru

斗 鸭 阑 干 遍 倚，
d u yā lán gān biàn y
碧 玉 搔 头 斜 坠。
bì yù sāo tóu xié zhuì
终 日 望 君 君 不 至，
zhōng rì wàng jūn jūn bù zhì
举 头 闻 鹊 喜。
j tóu wén què x

(164) L 'ATTENTE

Sur l 'air de “ L 'Hommage la porte dorée ”

Le vent se lève et ride l 'étang printanier ;

Je vais dès l'ouvrée

Dans l'allée parfumée .

Je joue avec les canards mandarins .Parfois ,

Distraitement ,je broie entre mes doigts

Des pétales d 'abricotier .

Seule ,accoudée contre la balustrade ,

Je regarde se battre les canards ,l 'épingle de jade

Vert ,posée en biais dans les cheveux .

Je t 'attends toute la journée ;

Tu ne viens pas .Levant les yeux ,

Je vois la pie qui annonce ton arrivée .

李 颀
lǐ qí

(165) 浣 溪 纱
huàn xī shā

菡 hàn	萼 dàn	香 xiāng	消 xiāo	翠 cuì	叶 yè	残， cán
西 xī	风 fēng	愁 chóu	起 qǐ	碧 bì	波 bō	间。 jiān
还 huán	与 yǔ	韶 sháo	光 guāng	共 gòng	憔 qiáo	悴， cuì
不 bù	堪 kān	看。 kàn				

细 xì	雨 yǔ	梦 mèng	回 huí	鸡 jī	塞 sài	远， yuǎn
小 xiǎo	楼 lóu	吹 chuī	彻 chè	玉 yù	笙 shēng	寒。 hán
多 duō	少 shǎo	泪 lèi	珠 zhū	何 hé	限 xiàn	恨， hèn
倚 yǐ	阑 lán	干。 gān				

(165) UNE FLUTISTE REVEUSE
Sur l 'air de “ Laver de la soie au ruisseau ”

Le vent d 'ouest souffle la tristesse sur l 'eau,
Où le nénuphar, feuilles vertes, se flétrit,
Comme le temps ride un visage beau
Dont personne n 'est plus épris .

Jour de bruine, elle rêve du fort lointain
Et joue sur la flûte une mélodie glacée .
Lourde du poids des pleurs et du poids des chagrins,
Contre la balustrade elle reste accoudée .

李煜
lǐ yù

(166) 菩萨蛮
pú sà mán

花	明	月	暗	笼	轻	雾，
huā	míng	yuè	àn	lǒng	qīng	wù
今	朝	好	向	郎	边	去。
jīn	zhāo	hǎo	xiàng	láng	biān	qù
	袜	步	香	阶，		
chǎn	wà	bù	xiāng	jiē		
手	提	金	缕	鞋。		
shǒu	tí	jīn	lǚ	xié		

画	堂	南	畔	见，
huà	táng	nán	pàn	jiàn
一	晌	偎	人	颤。
yī	shǎng	wēi	rén	zhàn
奴	为	出	来	难，
nú	wèi	chū	lái	nán
教	郎	恁	意	怜。
jiào	láng	zì	yì	lián

(166) UN RENDEZ-VOUS D 'AMOUR

Sur l 'air des “ Danseuses bouddhiques ”

Les fleurs luisent sous la lune voilée ;

A l 'heure du rendez-vous d 'amour je sors .
Je descends le perron , de mes seuls bas chaussée ,
Tenant mes souliers tissés de fils d 'or .

Nous nous rencontrons au sud de la porte ;

Un long moment je tremble entre tes bras .
Puisqu 'il est si difficile que je sorte ,
Fais de moi ce que tu voudras .

Dernier souverain des Tang du Sud .

Il s 'agissait d 'un rendez-vous du poète avec la sœur de la reine .

李煜
lǐ yù

(167) 菩 萨 蛮
pú sà mán

蓬 péng	莱 lái	院 yuàn	闭 bì	天 tiān	台 tái	女， n
画 huà	堂 táng	昼 zhòu	寝 qǐn	人 rén	无 wú	语。 yǔ
抛 pāo	枕 zhěn	翠 cuì	云 yún	光， guāng		
绣 xiù	衣 yī	闻 wén	异 yì	香。 xiāng		

潜 qián	来 lái	珠 zhū	锁 suǒ	动， dòng	
惊 jīng	觉 jué	银 yín	屏 píng	梦。 mèng	
脸 liǎn	漫 màn	笑 xiào	盈 yíng	盈， yíng	
相 xiāng	看 kàn	无 wú	限 xiàn	情。 qíng	

(167) LA SIESTE
Sur l 'air des“ Danseuses bouddhiques ”

Je retiens la fée de l ' le féerique ;
Elle dort ,étendue dans le boudoir silencieux .
Sa robe brodée exhale un parfum exotique ;
Sur l 'oreiller roulent en nuage ses cheveux .

J 'approche tout près d 'elle comme elle m 'attire !
Mais mes pas l 'éveillent du rêve délicieux .
Son visage s 'éclaire d 'un sourire ;
Nous échangeons complices un regard
amoureux .